

# La Octava Olimpiada Asiático-Pacífica de Lingüística

29 de marzo – 12 de abril de 2026

## Problemas

- Escuche atentamente a los jefes de salón y siga sus instrucciones.
- El examen dura cinco horas. El cuestionario contiene cinco problemas y su extensión es de seis páginas. Usted puede resolver los problemas en cualquier orden.
- No está permitido utilizar ningún tipo de dispositivo electrónico, ni material escrito o impreso, ni información de fuentes externas durante la competencia.
- Si tiene alguna pregunta sobre alguno de los problemas, levante la mano y pregunte al jefe de salón. El jefe de salón se comunicará con el jurado antes de responder.
- Reglas para escribir las soluciones:
  - No copie las afirmaciones o las preguntas de los problemas.
  - Escriba su solución a cada problema en una hoja o varias hojas separadas.
  - Utilice solamente el anverso (cara que va impresa) de la hoja de respuestas.
  - En cada hoja de respuestas escriba su nombre, el número del problema que responde y el número de la hoja. Si usa varias hojas para solucionar un mismo problema, estas hojas deben ser enumeradas consecutivamente, por ejemplo:

Nombre	...
Problema #	5
Página #	1 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	2 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	3 / 3

que significan la primera, la segunda y la tercera hoja de tres para el quinto problema.

De lo contrario, su trabajo podría perderse o ser atribuido a otra persona.

- A menos que se indique lo contrario, describa los patrones o reglas que haya encontrado en los datos. Sin ello, su solución no obtendrá la puntuación completa.

**Los problemas de la olimpiada deberán mantenerse confidenciales hasta que sean publicados en la página oficial de la APLO <https://aplo.asia>. No se permite divulgar ni discutir los problemas en línea hasta esa fecha.**

**Problema 1 (20 puntos).** Aquí hay algunas formas verbales en ja'a kumiai y todas sus posibles traducciones al español:

ʔijɪ	yo se lo doy	ʔua:	yo lo hago ir
a:	él va	kuamp	¡hazlo caminar!
map	yo lo deseo	mijɪ	tú se lo das
mnʔijɪ	ellos te lo dan	mxuʔtup	él te hace saltar
nua:	nosotros lo hacemos ir	ɲkmʔap	¡deséame!
ɲmnuʔa:	ustedes me hacen ir	ɲnʔar	él me roba
xtup	[ yo salto él salta	namp	[ nosotros caminamos ellos caminan
ɲnar	yo te robo	ɲnma	nosotros te deseamos

Algunas formas quedaron parcialmente ocultas por la tinta derramada.

(a) Traduzca al español:

1. ʔamp
2. mnua:
3. ɲnmʔap

Solo hay una traducción posible para cada elemento.

(b) Las siguientes formas verbales contienen errores:

4. ɲʔa:
5. kuʔamp

Añada una sola letra a cada una para corregirlas y tradúzcalas al español.

(c) Traduzca al idioma ja'a kumiai:

- |                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| 6. yo voy          | 10. tú lo robas     |
| 7. nosotros vamos  | 11. ellos te desean |
| 8. ¡hazme saltar!  | 12. él me lo da     |
| 9. ustedes caminan |                     |

△ El idioma ja'a kumiai pertenece a la familia yumana. Es hablado por 4 personas en México. ʔ se pronuncia como una breve pausa en la respiración, como la s de *esta* en andaluz o en el español rioplatense. ɲ y x son consonantes. La marca [ː] después de una vocal indica que la vocal se pronuncia larga.

— Arul Kolla

**Problema 2 (20 puntos).** Aquí hay algunas oraciones en yaqui y sus traducciones al español:

- |  |  |
|--|--|
| 1. u'u te:ko bwi:kan                   | <i>El jefe está cantando.</i>                        |
| 2. huhusai mi:sim bwa:nak              | <i>Unos gatos marrones lloraron.</i>                 |
| 3. u'u chukui se:wa ponwak             | <i>La flor negra fue golpeada.</i>                   |
| 4. ume vakochim bwa:nak                | <i>Las serpientes lloraron.</i>                      |
| 5. chu:'u ume mosenim bwanria          | <i>Un perro llora por las tortugas.</i>              |
| 6. tosai va:kot uka husai misita ponne | <i>Una serpiente blanca golpeará al gato marrón.</i> |
| 7. mo:sen usita uka sewata ponria      | <i>Una tortuga golpea la flor por un niño.</i>       |
| 8. bwanwan                             | <i>Alguien está llorando.</i>                        |

Basándose en los datos anteriores, un lingüista tradujo las siguientes oraciones, pero cometió errores:

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 9. u'u u:si wikitta ponriawa  | — incorrecto: <i>El niño es golpeado por un pájaro.</i><br>correcto: <i>Alguien golpea a un pájaro por el niño.</i>       |
| 10. u'u va:kot usita ponriawa | — incorrecto: <i>La serpiente es golpeada por un niño.</i><br>correcto: <i>Alguien golpea a un niño por la serpiente.</i> |

(a) Traduzca al español:

11. u:si bwi:kak
12. mo:sen ponwa
13. u'u wi:kit uka mosenta bwanriane
14. ume te:kom totosai se:wam po:na

(b) Traduzca al idioma yaqui:

15. *Un pájaro está golpeando a un jefe.*
16. *Los pájaros negros cantan por los niños.*
17. *Alguien está golpeando al perro marrón por el gato.*

△ El idioma yaqui pertenece a la familia uto-azteca. Es hablado por aprox. 20 500 personas en el estado Sonora de México y en Arizona, EE. UU.

**bw**, **ch** y **'** son consonantes. La marca **ː** después de una vocal indica que la vocal se pronuncia larga. — *Kazune Sato, Tsuyoshi Kobayashi*

**Problema 3 (20 puntos).** Se dan los números del 1 al 10 en el idioma ngiti, en orden alfabético:

arɛ arɛbhɛ arɛgyetdi atdi aza imbo ibhɛ idrɛ ifɔ ɔɔ

Para los números mayores que 10, el idioma ngiti tiene dos sistemas distintos: uno tradicional y otro desarrollado más recientemente. La siguiente tabla presenta algunos números mayores que 10 escritos en ambos sistemas, así como sus valores correspondientes. Los números están en orden ascendente.

sistema tradicional	nuevo sistema	valor
otsivi		
	idrɛ dɔna ɔɔ na	
otsi dɔ atdi		
ɔɔɪ	idrɛ dɔna aza na	
(A)	idrɛ dɔna arɛgyetdi na	
arotsivi		23
adzoro dɔ atdi	ɔɔ kumi dɔna arɛgyetdi na	
(B)	ifɔ kumi dɔna arɛbhɛ na	
wadhɪ dɔ wadhɪvi	(C)	
ɔɔ wadhɪ dɔ otsi	arɛbhɛ kumi dɔna aza na	
(D)	arɛgyetdi kumi	
ibhɛ wadhɪ dɔ adzorovi	mɪya dɔna ɔɔ kumi dɔna ibhɛ na	
ifɔ wadhɪ dɔ ɔɔɪ dɔ ɔɔ	(E)	146
imbo wadhɪ dɔ idrɛ	(F)	
arɛbhɛ wadhɪ dɔ aba dɔ atdi	ɔɔ mɪya dɔna ifɔ kumi dɔna imbo na	
(G)	ɔɔ mɪya dɔna arɛ kumi na	
(H)	ibhɛ mɪya dɔna imbo na	305

Rellene los espacios en blanco (A–H). No se requieren respuestas en las áreas sombreadas.

△ El idioma ngiti pertenece a la rama sudanesa central de la familia nilo-sahariana. Es hablado por aprox. 85 000 personas en la República Democrática del Congo. Hoy, solo unos pocos ancianos recuerdan el sistema tradicional.

ɛ, ɪ, ɔ y ɯ son vocales. Aunque el idioma ngiti es tonal, las marcas de tono se han omitido en este problema por simplicidad.

— Minkyu Kim, Vlad A. Neacșu

**Problema 4 (20 puntos).** Aquí hay algunas expresiones en lulamogi y sus traducciones al español:

<b>βatólóka</b>	<i>ellas escapan</i>
<b>tíβálíkukyaagálá</b>	<i>ellas no lo están buscando</i>
<b>βálikutuvunáánízyá</b>	<i>ellas nos están dando responsabilidad</i>
<b>tiβasééhúliká</b>	<i>ellas no migran</i>
<b>titúkihalákátá</b>	<i>nosotros no lo raspamos</i>
<b>alikuβálá</b>	<i>ella está contando</i>
<b>aalya</b>	<i>ella come</i>
<b>túlikugwá</b>	<i>nosotros estamos cayendo</i>
<b>tyalíkuβakuléémbéla</b>	<i>ella no las está guiando</i>
<b>tufúkámíla</b>	<i>nosotros arrodillamos</i>
<b>βálikwagálá</b>	<i>ellas están buscando</i>
<b>tyaβiikúlá</b>	<i>ella no descubre (algo)</i>
<b>tyaagwá</b>	<i>ella no cae</i>
<b>títúlikuseehúliká</b>	<i>nosotros no estamos migrando</i>
<b>túmwaazíka</b>	<i>nosotros la prestamos</i>
<b>βátukuléémbéla</b>	<i>ellas nos guían</i>

(a) Marque los tonos correctos:

1. **tumutya** *nosotros la tememos*
2. **tiβalikwanzulula** *ellas no están extendiendo (algo)*
3. **titwoonoona** *nosotros no estropeamos (algo)*
4. **alikutusiβa** *ella nos está atando*
5. **βaholoota** *ellas roncan*

(b) Traduzca al idioma lulamogi:

6. *ella no la está estropeando*
7. *nosotros las damos responsabilidad*
8. *nosotros no extendemos (algo)*
9. *ellas están escapando*
10. *ella no teme*

△ El idioma lulamogi pertenece al grupo bantú de la familia de lenguas atlántico-congoleñas. Es hablado por aprox. 185 000 personas en Uganda.

β, w y y son consonantes. Las vocales dobles se pronuncian largas. Lulamogi tiene dos tonos: la marca  sobre la vocal denota el tono alto, mientras que el tono bajo no está marcado.

**Problema 5 (20 puntos).** Aquí hay algunas palabras y frases en bangime y sus traducciones al español:

à bìì <sup>n</sup>	la cabra	ɖʒèndʒé	cocodrilo
à gàrìbù	el limosnero	màà ɖʒéndʒè	su cocodrilo (de él)
tùùré	hiena	ɖʒèndʒéndè	cocodrilos
ā tūūrè	la hiena	àà màà ɖʒéndʒéndè	sus cocodrilos (de ustedes)
à kwàà	el cuello	kwāāndè	cuellos
máá bújágíndè	mis guayabas	nì màā kwàāndé	sus cuellos (de ellos)
tājndè	cestas de paja	bùtígé	puercoespín
tāārè	araña	ā bütīgè	el puercoespín
máá tààrè	mi araña	àà bütígè	tu puercoespín
à dìjàndé	los pueblos	pījèw	cálah
māā dìjà	su pueblo (de él)	àā pījèw	tu cálah
tùndúrá	cuento	nè màā pījèwndé	nuestros cálahs
màà túndúrándè	sus cuentos (de él)	màà kwáábéndè	sus suculentas (de él)

Traduzca al idioma bangime:

1. pueblo
2. cabras
3. su cabra (de él)
4. la araña
5. la guayaba
6. mi hiena
7. sus hienas (de ustedes)
8. los limosneros
9. su cesta de paja (de ellos)
10. nuestra suculenta

△ Bangime es una lengua aislada. Es hablado por aprox. 3500 personas en el sur de Mali. Bangime tiene tres tonos: alto (´), medio (ˉ) y bajo (˘).

ɖʒ es una consonante. ε es una vocal. Las vocales dobles se pronuncian largas. La marca <sup>n</sup> después de una vocal indica que está nasalizada.

*La hiena, el cálah y el puercoespín son tipos de animales. La suculenta es un tipo de planta.*

— Panawat Tiacharoen, Faraz Ahmed

---

**Redactor jefe:** Panawat Tiacharoen

**Redactores:** Faraz Ahmed, Shinjini Ghosh, Jianxing He, Zdravko Ivanov, Jerome Jochems, Minkyu Kim, Tsuyoshi Kobayashi, Arul Kolla, Tamila Krashtan, Vlad A. Neacșu, Dana Ospanova, Leonardo Paillo, Tung-Le Pan, Alexander Piperski, Deeraj Pothapragada, Kazune Sato, Sarah Toor, Ji Hun Wang, Jaeyeong Yang

**Texto en español:** Vlad A. Neacșu

¡Buena suerte!